

РЮТБЬОФ ЗИМНОТО ТЕГЛО

Превод от френски: Пенчо Симов, 1978

chitanka.info

ЗИМНОТО ТЕГЛО^[0]

Срещу сезона, който рони
листата тъй, че всички клони
 стърчат без тях,
сезона, в който изживях
жестока бедност, студ и страх,
 сезона зима,
във който зли несгоди има —
е странната и лоша рима
 на моя стих.

Със слаба памет се родих,
пари, имот не наследих
 и щом повече,
направо в задника ми вее,
не знам закътано къде е,
 та всеки ден
от вятъра съм вкочанен;
теглото винаги е с мен,
 по всяко време
си имам свое тежко бреме.

Пара щом видя, ще я вземе
 това тегло,
та бедността с упорство зло
ме мъчи и не би могло
 злина такава
да се отбегне — тя остава
и в студ, и в зной... Сънят забрава
 не би ми дал,
събуждам се, едва заспал.

Не зная своя капитал —
и как, кажете,
да зная нула? Бог зает е
мухи да ми изпраща лете
със черен цвят,
а зиме в тоя грешен свят
ми праща бели — непознат
ми е покоя;
понякога попявам в зноя,
но секва всяка песен моя
след първи сняг.
Като си нямам дом и праг,
светът съвсем не ми е драг.
Себично всеки
върви по своите пътеки.
Опитах и със средства леки
и с хитрини
да преживея в лоши дни,
но кой човек ще промени
със ум съдбата?
Безспирно се въртят нещата
в поредица неопозната...
Хитрецьт стар,
на заровете господар,
за мен отрежда малък зар;
на мен се пада
все зар, от който да се страда,
все зар ме мъчи без пощада
и ме уби
със най-нещастна, може би,
измежду всичките съдби;
накрай ми взеха,
като венец на неуспеха,
последната бедняшка дреха
лъжците зли.
Измамни времена, нали!
Печалба никой не дели,

сдобих се само
с бедняшкото тегло голямо,
превило слабото ми рамо.
Със мен върви
рояк беди, и то какви!
Не ще се отърва, уви.
Ако докрая
ме мъчи бедност като тая
и зарът ме преследва, зная,
ще кажа: не!
Играта всичко ми отне
и ще престана аз поне
да хвърлям зара,
че инак клопката му стара
и следващ дълг ще ми докара,
а сетне — нов,
след който удар по-суров
да се притури е готов.
Студът не пита,
върху плътта ми непокрита
така безмилостно връхлита,
че плача чак,
теглото е при мене пак
и да избягам няма как!
Съсед, роднина,
бездушно всеки ме отмина.
Един ми каза: „Хитрост фина
ти трябва, брат.
В деня пред някой празник свят
иди при продавач на плат;
кажи обаче,
че си останал без петаче.
Щом той грижовен продавач е,
веднага с яд
ще те изпъди; ти назад
върни се — нека стар и млад
да видят, нека

*повикат стража, ти полека
им обясни... Пусни човека,
стражарю, спри! —
така ще кажат, а дори
ще ти подхвърлят и пари...“
И се подсмива...
Съветите им са такива;
не мога тъй.*

[0] *Зимното тегло* — Употребената в оригинала старофренска дума „griesche“ означава тегло, трудност, неудобство, но същевременно и название на старинна игра на зарове. ↑

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.